

Willem hertoghe van leyden palas graue van den rine verlydende der graflicheden van heymen van hollant van zlat
ende der heerlicheit van westlant oraken Ont allen haren dat wi on lide onser goeder lude van heemsteden di
om gods dienste te meeren ghegheue hebben ende ghenen ghehengheesse ende consente dat die nulle apelle
die ghesteiche is in gods ere ende in ghedenkenesse Graue Willem ziele die ten briesen ble p end heft aens
onser voer lorden grauen van hollant si een prochykerke is gheschieden van der prochykerke van haerlem
alsoe waer is alse gherichte van heemsteden gaet dan in te hantien en doepet ende doegraminghe ende anders
dat een e prochykerke toe behoert waer come wi bidden ene een samen vader in gode hantien van ar kel bisscop
tue ende ende den ghenen die toe behoert dat sijn confirmen ende delen die had die wonen sine gherichte
van heemsteden ende gherichte alsoe waer is alse gaet ende sayden van der prochykerke van haerlem met alle sinen
toe behoeren ende dat toe willen ghenen haren consente in maner en maneer dat die prochykerke sine is in
is of die sijn die ene wesen gal sijn consente toe ghene in wende desen byneue byghele met onsen prochykerke gheghe
uen in middellun of in manendaghes na palmsondach ons sijn ons heu or an zene ende bier ach

... In sin d'ij ...
ad r'oy duoy ...
... J. d'eneder ...

... ende z macht de bor ch

... S de heemst

Oorkonde betreffende de stichting van de Oude Kerk op het Wilhelminaplein in Heemstede. Geschreven door de toekomstige graaf Willem V op (26 maart) 1347. Hieronder de transcriptie.

1 Willem hertoghe van Beyeren palais grave van den Rine verbeydende ("in afwachting van") der graeflichkeiten van Heynegouwen, van Hollant, van Zelant
2 ende der heerlicheit van Vrieslant maken cont allen luden dat wi om bede ("op verzoek van") onser goeder lude van Heemsteden ende
3 om Goeds dienst te meeren ("bevorderen") ghegheven hebben ende gheven ghehenghenesse ("toestemming") ende consent dat die nuwe capelle
4 die ghesticht is in Gods ere ende in ghedenkenesse ("ter nagedachtenis") grave Willems ziele die ten Vriesen bleef ons liefs oems ("onze lieve oom") ende
5 onser voer vorderen ("voorvaderen") graven van Hollant si (?) een prochykerke ende ghescheiden van der prochykerke van Haerlem
6 also verre alst gherichte ("rechtsgebied") van Heemsteden gaet dair in te hanteyren doepsel ende dodegravinghe ende anders ("overigens")
7 dat een prochykerk toe behoert. waer omme wi bidden enen eersamen vader in Gode. here (?) Jan van Arkel bisscop
8 tUtrecht ende den ghenen diet toe behoert dat syt confirmeren ende delen die lude die wonen int gherichte
9 van Heemsteden ende tgherichte also verre alst gaet ende sceyden van der prochyen van Haerlem met alle sinen
10 toe behoren ende daer toe willen gheven haren consente in manieren ("op voorwaarde") wanneer datt die persone diere nu in
11 is of die in der tijt wesen sal sijn consente toe gheven. in oirconde desen brieve beseghelt met onsen seghele gheghe
12 ven in Middelburch des manendaghes na Palmsonnendach int jaer ons heren mccc zeven ende viertich

Jussu domini ducis ad relationem
Dominorum de Lecke & Matth. De Borch

D.G. de Heemst(ede)

1. Willem IV, tot wiens nagedachtenis de kerk werd gesticht, was een oom van Willem V. Willem V van Holland is in 1347, het jaar van deze oorkonde pas 17 jaar, nog geen hertog van Beieren noch graaf van Holland en Zeeland noch heer van Friesland. Hij "verbeidt" (regel 1) deze positie dus maar moet wachten tot zijn moeder, Margaretha van Beieren, na een strijd - de Hoekse en Kabeljauwse twisten - ten gunste van Willem afstand doet van Holland en Zeeland. En dat is pas in 1354. Maar hij noemt ook zijn andere voorvaderen (regel 5). Hij was in de Nederlanden ook wel bekend als Willem van Beieren, de titel waarmee hij de oorkonde begint. Margaretha was ook gravin van Henegouwen. Pas na haar overlijden in 1356 erft Willem dit landsdeel, maar hij noemt het alvast maar in dit stuk (regel 1).

2. Ten aanzien van de datum van de oorkonde nog het volgende: er staat 'manendaghes na palmsonnendach int jaer ons heren mccc (1300) zeven en veertigh'. Dat was 26 maart. Er was echter ook nog een andere telling, de 'paasstijl', volgens welke het nieuwe jaar op Goede vrijdag of Paaszaterdag begon in plaats van zoals nu op 1 januari, Nieuwjaar. Volgens de paasstijl is de juiste datum 14 april 1348. Tot nog toe wordt aangehouden 1347, zoals ook in de oorkonde is vermeld.

Zie ook <http://ilibrariana.wordpress.com/2012/01/30/heemstede-na-1300/>